

Israelgo adibidea

Euskaltzaindiko Oinarriko Euskararen batzordeak eraturik 50 lagunek kultur ibilaldia egin genuen Israelera. Taldeko gehienak irakasleak ziren eta hainekin batera zenbait Euskaltzaindiko, Hebraiera eta kultur irakasuntzaren berriak ezagutu eta jasotze izan zen talde honen egitekoa.

Badugu zer ikasirik. Herri bakoitzak bere filosofia du, historian, zehar bizitzaren esperientziak emana, eta hor ikusi dugu herri bat bere errotatik eraikitzen. Israeldarrentzat testu zaharrak, erlijio zaharra, historia, dira oinarri herria girozko eta eraikitzeak. Masada-ko biztanleak aintzina ikasi zuten gizonak hitzela hobe zuela libre ez izatekoan. Beren ixkitasunaren irakuskuntza Dabid-ek Goliat bezintzen aurkitu genezake. Baina, beharrezkoena, herri bezala, alderakierien gaiterik guztiak bat egitea. Batasunean dagoen indarraren bila jo zuten munduan zehar sakabanaturik zebiltzan juduak Israelera. Ezta izan bat baten hartutako konizientzia, baizik joan zen mendetik zetorren gogo hori indartzeko eta munduko azken gerratan Hitler-en menpeko naziek egin zituzten hilketen ondorean bizkortu zen lurralde horretan errotzea.

Guk gure egoeratik badugu zer ikasirik Israeldarrengandik eta asmo horrek erogan ginduzen gara. Lehen lehen, galdurik zen hebraiera nola berpiztu den jakin, Ulpan deritzaten eskolak horiarako izan duten eragina ezagutu. Baina, laster oharu ginen hizkuntza soilaren arazotak heurrak bakarrik ez zirela aski, honek bere ondoan edo inguruan duen kultura zaharra ezagutu, bertan oinarritu eta

aurrera begira beren errotetik herri berri bat eraiki. Gure egoerarentzat erakusvide ederra.

Anitz urte dira gure don Nemesto Etxamizek Ben Yuda-ri buruz zenbait itzuldi eman zizkigula, hilik zegoen hizkuntza berpiztu zuena. Baina, guk han ikusi dugunez. Arabiako hegoaldean ba omen ziren oraindik ere hebraiera mintzaten zirenak eta hauen etortzea lagungarri izan omen zen hizkuntzaren herbitz-kunderako. Dena dela, israeldarrik hizkuntzan oinarritzen zuten beren herrietasuna. Abertzale izatea eta aski, beren hizkuntza gabe. Ikaspide ederra guretzat.

Handik itzultzean, hiru lagunenean artean idazki bat geratu genuen eta bidaiakideak ontzat hartu zuten hura argitaratu ematea, juduen adibidea iharraituz, euskara hutsen eginaz. Beraz, idazki hori ildo ildo emanen dut, haina orrialde honetan ohi dudanez, erdarazko itzulpena ere emango dut, nere hau argitaratu orduko euskarazkoaren zabalkundea eginga izanen delako.

Han, ia egunero izan genituen hitzaldiak, irakasle, akademiari eta kultur ministeriako ordekariz hornitua. Hauek aurkeztu zizkiguten hizkuntza salbatzeko erabili zituzten helburuak.

Zenbait kibutz ere bisitatu genituen. Elkar-lanean egiten duten nekazaritzaz aparte industria berezia eta bertako eskolen berriak jaso genituen.

Biblia alpatzen diren zenbait herri zahar eta hauek Israelaengun duten balio berezia erakutsi ziguten. Herri baten erroak, bere historia eta

erlijio emaitzak lotzen bai du judu komunitatearen gogo.

Baina, heretik, esan bezala, Israel herriak hizkuntza du bere kultur oinarri. Askoren ustez hila zegoen hizkuntza izan baita herri honen egin duen mirakulurik handiena; berenizatu ordea, plangintza baten barnean anitz urtetan, ekin eta iharratu lortu dena da. Gaur egun, hebraiera da beren hizkuntza nagusia bizitzako arlo guzietarako, lehen mailako eskolatik Unibertsitatearaino; era berean komunikabideetarako. Oro, duela bi urte, biztanle proportzioz, liburu argitalpenetan, munduan bigarren jarri zirela. Horrez gainera, antzerki taldeak eta zinegileak bere geografia guzian hedatuak aurkitzen dira.

Israelek zazpi Unibertsitate ditu, guzietan hebraieraz irakasten dela. 1912. urtean Haifa-ko Unibertsitate barruan, hizkuntza hebraieraz egitearen alde, lehen aldiz ezagutu zen ikaslearen greba. Hala ere, zenbait teknika eta zientzi gaitetan inglesa era erabiltzen da.

Ibilaldi taldeak Israeldarren Elkargo horietan harremanetan jarraitzeko asmoa du. Honenbestez, hasteko bederen, bi beka jartzen dira euskaldun irakasleek gaur esperientziak ezagutzeko ikastaro bat egin dezaten.

Bidai honetan parteida izan diren eritiz, hebraieraren esperientzia euskal hizkuntza eta kultura salbatzeko adierazpen egokia da.

Juan SAN MARTIN

Bajo la organización de la comisión para el desarrollo de la enseñanza del euskara básico, que funciona dentro de

las organizaciones de la sección de tutela de la Real Academia de la Lengua Vasca -Euskaltzaindia, una embajada cultural de 50 vascos, en su mayoría profesores y algunos académicos, han realizado una gira a Israel con el fin de recoger información sobre las diversas organizaciones de enseñanza y metodologías didácticas que el pueblo judío ha utilizado para la recuperación de su lengua. Reviste particular importancia la visita a los Ulpan, centros de enseñanza de la lengua a los adultos. Se ha recogido información teórico-práctica, con participación activa de los expedicionarios.

Diariamente hubo conferencias a cargo de enseñantes, académicos y un miembro del Ministerio de Cultura; quienes han informado del proceso educativo y principalmente de la recuperación de la lengua.

Asimismo se han realizado visitas a varios kibutz, centros agrícolas de explotación comunitaria, que además desarrollan hoy día pequeña industria calificada. Los mismos kibutz organizan en locales propios la enseñanza primaria con experiencias pedagógicas interesantes.

Se han visitado lugares bíblicos y arqueológicos constatando la importancia que los mismos ejercen en la tradición israelita. Llama poderosamente la atención la influencia decisiva que ejerce el conocimiento histórico y el legado religioso en la función aglutinante de la comunidad hebrea.

Para Israel la lengua es la piedra angular que une a un pueblo. Lo que para muchos se considera un

milagro la recuperación de una lengua prácticamente muerta; para ellos constituye el resultado de una entrega perseverante y lenta de varias décadas, debidamente planificadas de manera ejemplar. Como hemos podido constatar, hoy en día es la lengua común del Estado israelí en todas las manifestaciones de la vida, desde la escuela primaria a la Universidad y en los diversos medios de comunicación. Un dato significativo es que hace dos años fue la segunda nación del mundo que en proporción a sus habitantes tuvo la mayor producción de libros, toda ella en lengua hebrea. Llama la atención el desarrollo alcanzado por los grupos de teatro y cine en toda su geografía.

Israel tiene Universidades que imparten la enseñanza en su lengua. Ya en 1912 los estudiantes de la Universidad técnica de Haifa se movieron a la primera huelga estudiantil reivindicando la enseñanza del hebreo en la Universidad. Por algunas especialidades técnicas científicas también se utiliza el inglés.

Una representación del grupo sitió las instalaciones de Radio y Televisión hebrea.

Es deseo de los expedicionarios mantener contacto permanente con los organismos culturales israelitas. A este propósito se cuenta ya con decenas de becarios que desean profundizar esta experiencia en un estudio general de los problemas vascos que la experiencia de los judíos puede ser un ejemplo a imitar para consolidar la lengua vasca.

Creciente apertura internacional y competitividad

Condiciones para que la economía vasca encuentre otro punto de equilibrio

En estos momentos y según estimaciones más aproximadas a la realidad laboral, el mismo Gobierno Vasco cifra en unos 150.000 las personas en paro; bien sea por haber perdido el puesto de trabajo o porque no han encontrado aún su primera oportunidad % (de cada 100 parados, más de la mitad tienen menos de 25 años).

Hay otros datos aparte del paro que demuestran una situación económica estancada, en el mejor de los casos. Estancamiento que es el haber llegado durante el año 1979 a lo que se suele conocer como "crecimiento cero", según primeras estimaciones hechas por algunas entidades que siguen de cerca la marcha de la economía vasca. Ese estancamiento se refiere a un tiempo determinado, pero en realidad es una etapa de un recorrido más largo en el que se ha ido debilitando esa fuerza económica, según han explicado los estudios más recientes sobre la economía vasca ante el Mercado Común. Es un estancamiento en el sentido de no tener ya crecimiento económico, pero a partir del cual se puede caer en el lado más negativo de retroceder.

Uno de los estudios económicos que más en profundidad se están realizando sobre el futuro vasco se plantea esta importante pregunta: ¿es que existe alguna oportunidad en el entorno industrial vasco? La pregunta se la autoformula el Instituto Vasco de Estudios de Investigación y se mete con la respuesta que tiene varios aspectos, objeto hoy de este comentario.

En una situación con un aumento impresionante de los precios del petróleo y con una competencia creciente para los nuevos países industriales ¿pueden existir perspectivas prometedoras para un conjunto de sectores industriales vascos que padecen importante desempleo, beneficios en trance de desaparición, bajos

niveles de inversión y exportaciones en proceso de estancamiento? Este es el detalle de cuestiones que lleva en sí la pregunta. Y la respuesta es razonablemente optimista por parte del Instituto en el sentido de que "la economía vasca encontrará finalmente un nuevo equilibrio". Pero la matiza con esta previa consideración: "a través de la integración en el Mercado Común surgen frías realidades económicas que deben afrontarse en un mundo en que las economías, vasca y española no pueden quedar aisladas. Esta situación exige comprensión y esfuerzos conjuntos por parte de toda la población vasca, dejando a un lado los intereses individuales y particulares y mancomunándose en una nueva situación en la que pueda enfrentarse a la apremiante necesidad de tomar decisiones que a menudo serán impopulares".

● Nuevo equilibrio

Esa recuperación del equilibrio en la economía vasca, según puntualiza el Instituto Vasco, requiere tomar en consideración los siguientes puntos y sus correspondientes formas de solución: la olvidada economía exterior, los sectores y productos con futuro, la competitividad, la identidad de los productos vascos, la necesidad de inversiones en el País Vasco, y la aceptación y comprensión de los beneficios empresariales.

A pesar de la tradición vasca en su actividad económica exterior mercantiles y capitales, con una proximidad a los grandes mercados europeos y una industria relativamente bien desarrollada, "las inversiones extranjeras en el País Vasco y las exportaciones a territorio no español parecen ser extremadamente bajas en la actualidad. Puede ser difícil de explicar, aunque fácil de observar, que la economía vasca parece estar íntimamente unida a la economía española. Un camino obvio para la

economía vasca es abrirse internacionalmente. La ruta más corta a los principales mercados europeos y americano sigue la dirección opuesta al camino hacia Madrid", afirma el indicado estudio económico. Como orientaciones para tomar bien el camino hacia los mercados exteriores se hace un primer apunte de los sectores y productos que tendrá futuro dentro del comercio exterior, de inmediato y a más largo tiempo.

Es un primer avance que será más detallado y fundamentado en los estudios sobre sectores y grupos industriales que lleva entre manos el Instituto Vasco. Se señalan los sectores más expansivos y los menos en cuanto a comercio exterior cara al futuro. Como observación de tipo general sobre el curso que tomará la economía internacional con el problema energético, se dice que el desempleo se mantendrá en un nivel elevado "ya que la inversión continuará dirigiéndose a equipos sustitutos del factor trabajo para reducir costes, antes que a expandir la capacidad generadora de puestos de trabajo". Opina el estudio que la tasa de crecimiento global puede llegar a ser alta, pero estará determinada por la movilidad de los factores de producción (inversiones, trabajo...) y el nivel de inversión alcanzado internacionalmente. En todo caso, la industria vasca se enfrenta a serios problemas de futuro inmediato, pues depende en gran medida de sectores que están estancados o han desarrollado un exceso de capacidad a nivel mundial, como son la siderurgia básica y los astilleros. "Teniendo en cuenta la masa de empleo generada por estos sectores, es de extrema importancia crear empleos alternativos".

● La clave, competir

Tras indicar el estudio económico los productos e industrias con un futuro expansivo (será mejor esperar a que se profundice en su concreción)

se hace la sana observación de que el mercado hay que ganárselo con la competitividad "si se mide ésta por la productividad media del trabajo, la realidad de los últimos años muestra una tendencia decreciente en comparación con la mayor parte de los países industriales".

Después de advertir el estudio económico que no existen fórmulas mágicas o gratuitas para alcanzar una mejora de productividad y que al mismo tiempo se mantenga el ritmo de crecimiento de la producción o renta real, dedica especial atención al esfuerzo exportador coordinado y las restricciones institucionales.

Al respecto se plantea la pregunta de "cuál es la identidad internacional de los productos vascos. ¿Tiene el consumidor europeo una imagen bien definida de productos de calidad y a precios moderados? "Al abrirse al mercado internacional este tipo de identidad, combinada con un posible símbolo común puede tener un efecto favorable sobre el esfuerzo exportador". La identidad de marca o calidad vasca la relaciona el estudio con una situación de hecho negativa como es la existencia de muchas empresas exportadoras pequeñas: "la puesta en marcha de organizaciones de exportación en común debería aumentar de forma notable su eficacia exportadora".

En otro de los puntos básicos antes indicados, para tener una razonable confianza cara al futuro está la necesidad de inversiones: "la tasa de formación de capital durante los últimos años ha sido más bien baja, lo que tiene una importancia crítica en la reestructuración y desarrollo económicos, ya que afecta a la capacidad de generar beneficios empresariales en el futuro. El panorama para un inversor extranjero en el País Vasco no parece ser de los más brillantes en el momento actual, y parece apropiado llamar la atención

sobre esta situación que ha cambiado sustancialmente desde

años sesenta". Entre las inversiones más productivas de forma indirecta o complementaria para la industria vasca es de infraestructura regional, que tanto muy de cerca a la competitividad como las inversiones públicas tienen una larga historia de hacer.

● Crear las condiciones y finalmente se aborda en el estudio del Instituto Vasco la cuestión que considera también clave: "El País Vasco como en otras partes de Europa parece existir una falta de comprensión y aceptación del importante papel del beneficio en la empresa privada". Aspirando a una argumentación política razonable "cuando el objetivo político es el logro del pleno empleo, se encuadra dentro de las modalidades de mercado abierta las medidas que se toman se centran en el objetivo de cómo asegurar el beneficio empresarial".

Esta cuestión del beneficio en el informe económico aludido es un plano más general de cómo es la actitud de los Gobiernos a las políticas sociales y económicas que cambios industriales que comprometen a los países más desarrollados en camino de serlo: "en lugar de tener apostar por los sectores líderes, tratando de prever las tendencias de la oferta y la demanda de productos concretos, se trata de que los Gobiernos concentren fundamentamente en crear las condiciones industriales que permitan los ajustes industriales, dando que las fuerzas del mercado determinen la dirección del desarrollo". El informe del Instituto Vasco resalta la importancia que el organismo menciona como la OCDE tiene en la situación presente y futura de la economía vasca.